

Délégation Interministérielle  
à la Coopération Régionale  
Caraïbes-Guyanes

FICHE n° 9

FONDS DE COOPÉRATION RÉGIONALE CARAÏBES-GUYANES  
chapitre 42-10 - art. 70

PROPOSITION DE PROJET

I - INTITULE DU PROJET :

Développement et valorisation des formations en Français Langue Étrangère (FLE) dans la zone  
caraïbe et des Amériques  
Création d'un Institut de la francophonie

II - CONCOURS FINANCIER GLOBAL SOUHAITE SUR LE FONDS : 2 914 348,70 F

DONT 1 414 348,70 F au titre de l'exercice 1996 (Phase I).  
et 1 500 000,00 F au titre de l'exercice 1997 (Phase II).

III - ORIGINE DE LA PROPOSITION :

UFR des Lettres et Sciences Humaines de l'Université des Antilles et de la Guyane.

IV - PARTENAIRES :

D.F.A. : — Martinique  
— Guadeloupe  
— Guyane

PAYS : — République Dominicaine  
— Jamaïque - Barbade - Trinidad  
— Pays de l'O.E.C.S.  
— Cuba



V - SECTEURS :

— Formation initiale et continue en FLE

Département Interministériel  
à la Coopération Régionale  
Caraïbes-Guyane

PROJET n° 9

# FONDS DE COOPERATION REGIONALES CARAIRES-GUYANES

chapitre 43-10 - art. 70

## PROPOSITION DE PROJET

### I - INTITULE DU PROJET :

Développement et valorisation des formations en Français Langue Étrangère (FLE) dans la zone  
caraïbe et des Antilles  
Création d'un Institut de la Francophonie

### II - CONCOURS FINANCIER GLOBAL SOUSCRIPTION SUR LE FONDS :

α	1 200 000,00 F	au titre de l'exercice 1997 (Phase II)
DONT	1 414 348,70 F	au titre de l'exercice 1996 (Phase I)

### III - ORIGINE DE LA PROPOSITION :

UPR des Lettres et Sciences Humaines de l'Université des Antilles et de la Guyane.

### IV - PARTENAIRES :

- D.P.A. : — Martinique
- — Guadeloupe
- — Guyane

- PAYS : — République Dominicaine
- — Jamaïque - Barbade - Trinitad
- — Pays de l'O.E.C.S.
- — Cuba

### V - SECTEURS :

— Formation initiale et continue en FLE



VI - MAITRISE D'OUVRAGE :

- France : — Université des Antilles et de la Guyane  
—  
—  
—
- Etranger : —  
—  
—  
—
- Multilatéral : —  
—

VII - MAITRISE D'OEUVRE :

- France : — UFR des Lettres et Sciences Humaines
- Etranger : —  
—  
—
- Multilatéral : —

VIII - AUTRES PRESTATAIRES :

- France : — Investissement : Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université des Antilles et de la Guyane : bâtiment déjà réalisé et financé à hauteur de 1 300 000,00 F.  
Fonctionnement : Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université des Antilles et de la Guyane à hauteur de 406 800,00 F.
- Etranger : — Université des West Indies {  
— Université Autonome de Santo Domingo { fonctionnement (échanges de personnes)  
— Université de la Havane {
- Multilatéral : — AUPELF-UREF  
(fonctionnement) : bourses d'études







IX - CALCULS

- 1) Date du projet: investissement de départ pour un Institut qui fonctionnera de façon permanente y compris pendant les vacances universitaires. Délais nécessaires aux engagements et acquisition (évaluation en an).
- 2) Date de début: date de mise en place des crédits
- 3) Nombre de phases: 2
- 4) Durée: 1994 1997

X - OBJECTIFS ET CONTENU (Résumé du document de projet)

1. Preliminaires

Ce projet s'inscrit dans le cadre de la coopération internationale. Il constitue en fait le prolongement de plusieurs actions en faveur de la formation initiale et continue en Français Langue Étrangère (FLE) menées par l'UIFR des Lettres et Sciences Humaines de l'Université des Antilles et de la Guyane, seul organisme universitaire de droit français exerçant des compétences de recherche et d'enseignement dans la zone et en particulier dans les D.F.A. Il n'a pu être réalisé jusqu'à ce jour par manque de moyens financiers. C'est pourquoi la présente phase devrait être consacrée à la mise en place matérielle de cet Institut et consister de fait à la fois son installation dans des locaux dignes de sa mission et son insertion dans un réseau académique international dont il peut constituer un élément central et moteur.

2. Préambule

Il est développé dans ses premières phases, à partir de la délivrance de diplômes nationaux de 2ème et 3ème cycles, le programme de formation en FLE mis en place par l'UIFR. L'année 2000 est écartée à plusieurs partenaires dont en priorité les universités de la zone avec lesquelles l'UAG a établi des conventions (Université des West Indies, Université Autonome de Santo Domingo et de la Havane). Cette extension, notamment en formation initiale (diplôme) et continue des professeurs étrangers a été rendue possible par des budgets alloués par le FIC et mis en place en coopération avec les postes diplomatiques de la zone (République Dominicaine, Jamaïque, Trinité et Tobago), et pour ce qui est plus particulièrement de la formation des professeurs étrangers de FLE de l'enseignement secondaire, avec le Réseau Antilles-Guyane. La mise en place de l'Institut devrait permettre de répondre à des besoins plus larges dont ceux qui ont été déjà exprimés par la mission de coopération auprès des États de l'O.E.C.S. Les premières phases ont été les suivantes :

Formation continue (stage d'été) de 43 enseignants de français des pays de l'O.E.C.S.	1994-1995 1997-1998	} Phase 2	Formation des professeurs étrangers de FLE de la zone
			Formation des professeurs étrangers de FLE de la zone
Formation continue (stage d'été) de 43 enseignants de français des pays de l'O.E.C.S.	1994-1995 1997-1998	} Phase 1	Formation des professeurs étrangers de FLE de la zone
			Formation des professeurs étrangers de FLE de la zone



3. Objectifs :

Permettre la mise en place effective de l'Institut Supérieur de la Francophonie dans les Caraïbes, institut de faculté dont le principe a été voté par le Conseil de l'UFR Lettres et dont la vocation est d'accueillir les formations universitaires en français langue étrangère existantes ou potentielles, dans les domaines de la formation initiale (maîtrise et doctorat déjà en cours) et continue (séminaires, stages et rencontres destinés aux formateurs locaux ou extérieurs). Ce centre d'enseignement et de formation pédagogique devrait s'installer en 1996 dans des locaux financés en 1994 sur budget de l'Éducation Nationale affectés à l'UFR Lettres et installés à proximité de ses bâtiments. Cet institut mettra à la disposition des étudiants et des enseignants des techniques de pointe en matière de support pédagogique (informatique, multimédia, etc...).

3. Programme :

3.1 Orientation :

L'UFR fournissant ses bâtiments, sollicite l'appui du FIC pour réaliser l'installation matérielle de l'institut (aménagement des locaux existants, mise en place et développement de la logistique, information audio-visuelle et multimédia, ainsi que la logistique se rapportant à un cadre de séjour et de transport de professeurs en stage).

Ce programme viendra renforcer l'aide financière consentie par le Fonds de 1992 à 1995 à la formation diplômante fournie par l'UFR en FLE et qui a déjà abouti à la délivrance de Maîtrises et de DEA à des professeurs et futurs professeurs de la zone Caraïbe (Saint Domingue, West Indies), en partenariat avec les Ambassades de France de la zone et des établissements d'enseignement supérieur étrangers (Universidad Autonoma de Santo Domingo et University of the West Indies). Des enseignants de l'Université de la Havane participent également depuis 1994 à ce programme.

Ce programme permettra de valoriser et développer les programmes en cours, notamment en démultipliant la capacité d'accueil de ces formations dans leur aspect intercaraïbe, puisque, par là-même, pourra être assuré de façon adéquate le réceptif des étudiants et enseignants étrangers concernés.

Un tel programme aura également pour effet d'insérer définitivement les formations de l'UFR en FLE dans les réseaux académiques et diplomatiques français de la zone, dont elle pourra assurer correctement le relais en garantissant une implantation qui s'appuie déjà largement sur les ressources scientifiques et humaines de l'UFR Lettres et Sciences Humaines ; l'Université des Antilles et de la Guyane, seule université française de la zone, est également la seule à avoir développé des formations en français langue étrangère de deuxième et troisième cycle qui intéressent des publics français et étrangers.

3.2 Fonctionnement lié à ce programme :

A) Encadrement pédagogique et scientifique

a/ Equipe locale (voir annexe 2a)

L'enseignement du français langue étrangère est assuré par une équipe enseignante composée de linguistes spécialisés en sciences du langage, informatique linguistique, littératures et cultures francophones, sociolinguistique. A cette équipe sont attachés 14 postes (dont 10 permanents et 4 de maîtres de conférences associés).

Ces équipes s'appuient également sur les ressources scientifiques de deux groupes de recherches spécialisés dans la didactique des langues en particulier du Français langue étrangère et de la francophonie (le Groupe Informatique linguistique [GIL] et le Centre d'Etudes, de Recherche et d'Application en Langues Etrangères de la Caraïbe [CERALEC]).

Principaux thèmes de recherche :

- francophonie et géopolitique
- industries de la langue et remédiation en langue étrangère
- grammaire contrastive et orthoépie

b/ Composés d'enseignants en poste dans la Caraïbe ou les Amériques, certains de ces enseignants sont pris en charge par des organismes multilatéraux (cf. AUPELF) - (voir annexe 2a).





- B) Liste et description des enseignements dispensés (voir annexe 2b).  
Les enseignements de F.L.E. sont dispensés *en DEUG* (à titre optionnel) *en licence* (dans le cadre de la mention "Français langue étrangère" et dans le cadre d'une option de la licence de langues et cultures régionales) *en maîtrise* (maîtrise de Français langue étrangère) et en D.E.A. (option F.L.E. de la filière Sciences du langage et communication du DEA Caraïbe Amériques latine et du Nord).
- C) Calcul du coût de ces enseignements à la charge de la Faculté des Lettres (voir annexe 2c).

XI - AUTORITE CHARGEE DU SUIVI DU PROJET : Rectorat des Antilles et de la Guyane

XII- COUT TOTAL DU PROJET : 4 214 348,70 F  
(hors fonctionnement) (voir page 5, 6 et annexes jointes)

XIII - REPARTITION PROPOSEE DES COUTS PAR PARTENAIRE ET PAR ANNEE :

	TOTAL dont	1996	1997
1) <u>France</u> :	4 214 348,70 F		
<u>dont</u>			
F.I.C. :	2 914 348,70 F	1 414 348,70 F	1 500 000,00 F
— .....	.....	.....	.....
— UAG	1 300 000,00 F	1 300 000,00 F	.....
— Ministère de la Francophonie	.....	.....	.....
— Ministère de l'éducation	.....	.....	.....
— .....	.....	.....	.....

Note : Le coût annuel du fonctionnement pour la Faculté des Lettres et Sciences Humaines est de 618 000,00 F.

Il comprend les rubriques suivantes :

• enseignements de FLE (tous niveaux compris)	211 200,00 F
• support administratif	271 800,00 F
• fluides (eau, électricité, téléphone, télécopies)	135 000,00 F

2) Etranger : (uniquement pour les rubriques "échanges d'enseignants et d'étudiants" du fonctionnement. dont

— Université Autonome de Santo Domingo	70 000,00 F
— Université des West Indies	30 000,00 F
— Université de la Havane (confirmation non officielle pour West Indies et Cuba)	30 000,00 F



b) Liste et description des enseignements dispensés (voir annexes 2b).  
 Les enseignements de F.L.E. sont dispensés en D.B.U.G. (à titre optionnel) ou licence (dans le cadre de la mention "Français langue étrangère" et dans le cadre d'une option de la licence de langues et de la mention "Français langue étrangère") et en D.F.A. (option F.L.E. langues régionales) ou mention (maîtrise de Français langue étrangère) et en D.F.A. (option F.L.E. de la filière Sciences du langage et communication du D.E.A. Caribbe Américain latin et du Nord).

c) Calcul du coût de ces enseignements à la charge de la Faculté des Lettres (voir annexes 2c).

XI - AUTORITE CHARGÉE DU SUJET DU PROJET : Recteur des Antilles et de la Guyane

XII - COUT TOTAL DU PROJET : 4 214 348,70 F

(voir page 2, 6 et annexes jointes) (hors fonctionnement)

XIII - REPARTITION PROPOSÉE DES COUTS PAR PARTENAIRE ET PAR ANNÉE :

	1996	TOTAL	1997
		deux	
D) France :		4 214 348,70 F	
F.L.C. :	2 914 348,70 F	1 414 348,70 F	1 200 000,00 F
UAG	1 300 000,00 F	1 300 000,00 F	
Ministère de la Francophonie			
Ministère de l'éducation			

Notes : Le coût annuel de fonctionnement pour la Faculté des Lettres et Sciences Humaines est de 618 000,00 F.

Il comprend les dépenses suivantes :  
 - enseignements de F.L.E. (hors niveaux comparés)  
 - support administratif  
 - locaux (pour locaux, téléphone, rétroprojet)

211 200,00 F  
 271 800,00 F  
 132 000,00 F

2) Bénéficiaires : (équipement pour les rubriques "échanges d'enseignants et d'étudiants" de fonctionnement) (130 000,00 F)

- Université Autonome de Santo Domingo 70 000,00 F
- Université des West Indies 30 000,00 F
- Université de la Havane (convention non officielle pour West Indies et Cuba) 30 000,00 F



3) Multilatéral : (uniquement pour le fonctionnement

- AUPELF Bourse de 40 500,00 F (9 mois) pour une Maîtrise de Français langue étrangère (1995-96).
- ..... Bourse de 28 000,00 F (4 mois) dans le cadre des bourses d'échanges entre départements de français (1995-96).
- ..... 1997 (bourses non encore attribuées)

XIV - AVIS DES INSTANCES CONCERNEES :

1) Préfets	FAV.	DEF.	A REFORMULER	DATE
------------	------	------	--------------	------

D.F.A.

- Martinique ..... ..
- ..... ..
- ..... ..
- Ambassades des pays concernés  
(OECS, République Dominicaine, Cuba) .....

2) Collectivités territoriales :

- Régionales  
..... ..
- ..... ..
- ..... ..
- Départementales  
..... ..
- ..... ..
- ..... ..

3) Ambassades - Missions de coopération - Services scientifiques et techniques  
Poste de l'expansion économique

- ..... ..
- ..... ..
- ..... ..



3) Matériels : investissement pour le fonctionnement

--- AURIEF Bourse de 40 200,00 F (9 mois) pour une Matrice de Français langue étrangère (1995-96)

--- Bourse de 35 000,00 F (4 mois) dans le cadre des bourses d'échanges entre départements de français (1995-96)

--- 1997 (bourses non encore attribuées)

XIV - AVEC DES INSTANCES CONCERNÉES :

1) Titres	RAY	DEP.	A REFORMULER	DATE
D.E.A.				
--- Matériels				
--- Ambassade des pays concernés				
(OBCS, République Dominicaine, Cuba)				
2) Collectivités territoriales :				
--- Régionales				
--- Départementales				
3) Ambassades - Missions de coopération - Services techniques et techniques Ports de l'océan économique				



4) Ministères et organismes techniques (\*)

.....  
.....  
.....

XV - DOSSIER PRESENTE PAR : l'Université des Antilles et de la Guyane      Le .....

(\*) le cas échéant

.1 = Pièce jointe (annexes)





UNIVERSITÉ DES ANTILLES ET DE LA GUYANE  
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

ANNEXE N° 1  
COÛT TOTAL DU PROJET  
(hors fonctionnement)

L'Institut fera partie de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Il occupera pour ses espaces administratifs et pédagogiques une construction de trois pièces de 50 m<sup>2</sup> équipées de sanitaires. Ce qui représente un investissement de 1 300 000,00 Francs, constituant l'apport de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université des Antilles et de la Guyane. L'hébergement des stagiaires est prévu dans un espace à remodeler dans un bâtiment existant sur le campus.

Travaux et équipements nécessaires avec évaluation financière :	Prix TTC
<u>Phase I</u>	
1. Protection des salles :	
— Porte entrée blindée fermeture 3 points : 1 unité .....	15 004,00 F
— 2 grilles de protection coulissantes sur entrée de hall .....	26 000,00 F
2. Aménagement intérieur :	
— Construction de placards de rangement .....	39 215,00 F
3. Installation d'un dispositif de télécommunication :	
— Station type V TEL 127M .....	335 000,00 F
— Transport .....	20 000,00 F
— Installation et formation .....	22 500,00 F
— 1 Multiplexeur 125K bits .....	38 500,00 F
— Achat et installation d'une antenne satellite avec des modulations numériques .....	80 000,00 F
4. Aménagement d'un laboratoire informatique multimédia 6 postes : 20 000 x 6	120 000,00 F
Ordinateur multimédia norme MPC2	
Haut parleur et Windows 95 carte son	
Pentium > 100Mhz	
CD-ROM quadruple vitesse	
Disque dur > 300 Mo	
Écran > 15 pouces	
Carte réseau Ethernet RAM > 8 Mo	
— Câblage Ethernet .....	6 000,00 F
— 2 imprimantes Laser monochrome .....	24 000,00 F
— Imprimante couleur .....	30 000,00 F
— Logiciel réseau .....	15 000,00 F
— Serveur .....	30 000,00 F
— Scanner .....	10 000,00 F
— 6 tables .....	5 896,50 F
— 6 chaises .....	1 663,20 F



ANNEXE N° 1  
CÔÛT TOTAL DU PROJET  
(hors fonctionnement)

L'ordonnance fait partie de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Il occupe pour ses espaces administratifs et pédagogiques une construction de trois pièces de 20 m<sup>2</sup> dépourvues de sanitaires. Ce qui représente un investissement de 1 300 000,00 Francs, consistant l'apport de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université des Antilles et de la Guyane. L'hébergement des stagiaires est prévu dans un espace à réaménager dans un bâtiment existant sur le campus.

Frais	
1	Protection des salles : — Frais ordre blinde fermeture 3 points : 1 unité — 2 Gîtes de protection coque sur ordre de fait
15 000,00 F	
28 000,00 F	
2	Aménagement intérieur : — Construction de placards de rangement
39 218,00 F	
3	Installation d'un dispositif de télécommunication : — Station type V TEL 12TM — Transport — Installation et formation — Matériel 12000 F — Achat et installation d'une antenne externe avec des modulateurs — Câbles
80 000,00 F	
38 800,00 F	
22 800,00 F	
30 000,00 F	
335 000,00 F	
4	Aménagement d'un laboratoire informatique multimédia 6 postes : 20 000 x 6 Ordinateur multimédia norme MPC2 Haut parleur et Windows 95 carte son Perforer > 12000 F CD-ROM quadruple vitesse Disque dur > 300 Mo Écran > 18 pouces Carte réseau Ethernet RAM > 8 Mo
120 000,00 F	
8 000,00 F	— Câble Ethernet
24 000,00 F	— 2 imprimantes Laser mono-couleurs
30 000,00 F	— Imprimante couleur
12 000,00 F	— Logiciel réseau
30 000,00 F	— Serveur
10 000,00 F	— Carte
2 892,50 F	— Câble
1 823,50 F	— Câbles



Travaux et équipements nécessaires avec évaluation financière :	Prix TTC
5. Salle de cours — 21 chaises avec tablettes écrites rabattables .....	28 350,00 F
7. Aménagement de bureaux - 4 cloisons de séparation .....	17 572,00 F
a) Secrétariat :	
— 1 ordinateur Power Macintosh 6200, 8 Mo RAM, 500 Mo HD .....	15 000,00 F
— 1 imprimante laser .....	15 000,00 F
b) Salle documentaire :	
— 1 photocopieur Canon NP6030 .....	90 447,00 F
8. Matériel audiovisuel :	
— 1 rétroprojecteur standard .....	6 550,00 F
— 1 projecteur diapositives .....	2 020,00 F
— 1 armoire haute sécurité porte 180 Kg .....	11 369,00 F
— 1 armoire haute sécurité audio .....	25 716,00 F
— 1 caméscope Sony H18 EVW 3a .....	58 500,00 F
— 1 magnétoscope Sharp Pal/Secam/NTSC Stereo .....	6 200,00 F
— 2 magnétophones de reportage Sony TDD5 .....	12 500,00 F
— 2 magnétophones de salle .....	5 546,00 F
— 2 moniteurs-démodulateurs- Sony PVM9041 .....	16 400,00 F
— 1 pied de camera .....	2 950,00 F
— banc de montage mélangeur Sony KMD600 .....	75 200,00 F
— régie Sony WIMX50 .....	49 800,00 F
— téléviseur Thomson 70cm .....	5 950,00 F
9. Déplacement de stagiaires :	
— minibus Renault 9 places .....	150 500,00 F
Sous total	1 414 348,70 F
<u>Phase II</u>	
10. Logement de stagiaires (15 places) :	
— construction et aménagement complet de chambres et mini-studios dans un rez-de-chaussée de bâtiment existant sur le campus .....	1 500 000,00 F
TOTAL	2 914 348,70 F



<p>2 914 948,70 F</p>	<p>TOTAL</p>
<p>1 500 000,00 F</p>	<p>— construction et aménagement complet de bureaux et mini-bureaux dans un ou des locaux de bâtiment existant ou à construire</p> <p>II Location de bureaux (16 places) :</p>
<p>1 414 948,70 F</p>	<p>Sous total</p>
<p>150 500,00 F</p>	<p>— Déplacement de bureaux : — minibus Renault 5 places</p>
<p>2 950,00 F</p>	<p>— Bureaux : Bureau 10m x 10m</p>
<p>49 800,00 F</p>	<p>— table Sony W1000</p>
<p>75 200,00 F</p>	<p>— parc de bureaux mélangeur Sony HMD600</p>
<p>2 950,00 F</p>	<p>— 1 bidon de tonnerre</p>
<p>18 400,00 F</p>	<p>— 2 bureaux-démodulateurs - Sony FV10041</p>
<p>2 948,00 F</p>	<p>— 2 imprimantes de table</p>
<p>72 800,00 F</p>	<p>— 2 imprimantes de bureau Sony TDD2</p>
<p>8 200,00 F</p>	<p>— 1 imprimante Sharp F-8000/HTSC Stereo</p>
<p>58 800,00 F</p>	<p>— 1 console Sony H18 EWT 2x</p>
<p>22 718,00 F</p>	<p>— 1 console bureau réglable auto</p>
<p>11 200,00 F</p>	<p>— 1 console bureau réglable auto 180 kg</p>
<p>2 000,00 F</p>	<p>— 1 imprimante dot-matrix</p>
<p>8 250,00 F</p>	<p>— 1 imprimante standard</p>
<p>80 447,00 F</p>	<p>B Matériel informatique : — 1 photocopieur Canon F7000</p>
<p>15 000,00 F</p>	<p>— 1 imprimante laser</p>
<p>15 000,00 F</p>	<p>— 1 ordinateur Power Macintosh 6300, 8 Mo RAM, 800 Mo HD</p>
<p>17 575,00 F</p>	<p>a) Bureaux : — Aménagement de bureaux - 4 bureaux de bureaux</p>
<p>28 250,00 F</p>	<p>B Bains de cours — 21 chaises avec tables réglables</p>



ANNEXE N° 2 a  
ÉQUIPE ENSEIGNANTE

A. Équipe locale (11 enseignants en poste)

4 Professeurs :

- Jean BERNABÉ, Professeur des Universités, Docteur d'État es-lettres, Directeur de la filière Sciences du langage et communication (DEA Caraïbes), Doyen de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines.
- Jacques COURSIL, Professeur des Universités, Directeur de l'option "Sciences du langage et informatique (DEA Caraïbes), Docteur es-lettres, Docteur en informatique, habilité à diriger des recherches.
- Lambert-Félix PRUDENT, Professeur des Universités, Docteur d'État es-lettres.
- Jean-Claude REDONNET, Professeur des Universités, Docteur d'État es-lettres, Ex-Recteur de l'Université Internationale Francophone Léopold Sedar Senghor d'Alexandrie, Directeur des Relations Internationales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Vice-Doyen, Directeur de l'option "didactique des langues (français langue étrangère, français langue seconde), du DEA Caraïbes.

7 Maîtres de conférences et autres :

- Bernadette CERVINKA, Maître de conférences en Sciences du langage, DEA de Sciences du langage, DEA de Français langue étrangère, Docteur en Sciences du langage.
- Patrick DAHLET, Maître de conférences, DEA de Français langue étrangère, Docteur en Sciences du langage, mention Français langue étrangère.
- Robert DAMOISEAU, Maître de conférences, Docteur en Sciences du langage.
- Frédéric LIMARE, Maître de conférences, Ancien élève de l'École Normale Supérieure, ancien attaché culturel de l'Ambassade de France au Canada.
- un poste de MCF vacant (à pourvoir).
- 1 Professeur Agrégé attaché à la Faculté des Lettres :  
Daniel MONTLOUIS-CALIXTE, Professeur Agrégé de mathématiques, profil informatique, ancien élève de l'École Normale Supérieure.
- 1 Attaché temporaire d'enseignement et de recherche :  
Jean-Charles HILAIRE, docteur es-lettres.





ANNEXE N° 2 a (suite)

(Équipe enseignante)

B. Professeurs d'universités étrangères

a/ Professeurs étrangers recrutés à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines dans les fonctions de maître de conférences associés ou d'attachés temporaires d'enseignement et de recherche.

- Carmen COT (professeur en poste à l'Université Autonome de Santo Domingo), successivement Maître de conférences associé et Attachée temporaire d'enseignement et de recherche (littératures francophones, littératures comparées de la Caraïbe et critique des méthodes de Français langue étrangère).
- Pedro UREÑA (en poste à l'Université Autonome de Santo Domingo), Maître de conférences associé (technologies nouvelles appliquées au Français langue étrangère et l'histoire de la didactique des langues).
- Paul BANDIA (Université Concordia, Montréal), Maître de conférences associé (stylistique comparée du français et de l'anglais).

b/ Professeurs en mission temporaire :

- Raphael Rodriguez BELTRAN, Professeur à l'Université de la Havane (grammaire contrastive).
- Rita GONZALEZ, Professeur à l'Université de la Havane (enseignement des techniques d'évaluation et de la didactique du Français langue étrangère).
- Josefina CASTRO, Professeur à l'Université de la Havane (histoire de la Caraïbe, approche culturelle de la Caraïbe). (Bourse AUPELF-UREF du programme d'échanges entre départements d'études françaises).
- Pierre VERNET, Professeur à l'Université d'État d'Haïti (AUPELF-UREF) (grammaire contrastive et enseignement de la langue seconde).
- Michel TETU, Professeur à l'Université Laval (Québec) (cultures et littératures francophones).
- Danielle ISSA-SAYEHG, Maître de conférences à l'Université de Toronto (littératures francophones pour la jeunesse).
- Marguerite FAUQUENOY SAINT-JACQUES, Professeur à l'Université Simon Fraser (Columbia-Britannique), Didactique des langues, sociolinguistique).
- Mervyn ALLEYNE, Professeur à l'Université des West Indies (Jamaïque), linguistique et grammaire comparée.
- Reinaldo de León Michel, Professeur à l'Université Autonome de Santo Domingo, (études françaises, didactique générale).
- Yvan Grullon, Professeur à l'Université Autonome de Santo Domingo, littérature francophone.



## ANNEXE N° 2 a (suite)

## (Équipe enseignante)

- Professeurs d'universités étrangères
- Professeurs étrangers rattachés à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines dans les fonctions de maître de conférences associés ou d'attachés temporaires d'enseignement et de recherche.
- Carmen COT (professeur en poste à l'Université Autonome de Santo Domingo), succédant à Maître de conférences associé et Attaché temporaire d'enseignement et de recherche (lettres françaises, littératures comparées de la Caraïbe et critique des méthodes de Français langue étrangère).
- Pedro URRÍA (en poste à l'Université Autonome de Santo Domingo), Maître de conférences associé (technologies nouvelles appliquées au Français langue étrangère et l'histoire de la didactique des langues).
- Paul BANDIA (Université Concordia, Montréal), Maître de conférences associé (espagnol, comparé du français et de l'anglais).
- Professeurs en mission temporaire :
- Rafael Rodríguez BELTRAN, Professeur à l'Université de la Havane (grammaire contrastive).
- Rita GONZÁLEZ, Professeur à l'Université de la Havane (enseignement des techniques d'évaluation et de la didactique du Français langue étrangère).
- José CASTRO, Professeur à l'Université de la Havane (histoire de la Caraïbe, approche culturelle de la Caraïbe). (Bourse AUFEL-URBP du programme d'échanges entre départements d'études françaises).
- Pierre VERNET, Professeur à l'Université d'État d'Haiti (AUFEL-URBP) (grammaire contrastive et enseignement de la langue seconde).
- Michel TETU, Professeur à l'Université Laval (Québec) (cinéma et littératures francophones).
- Danielle ISSA-SAYEGH, Maître de conférences à l'Université de Toronto (littératures francophones pour la jeunesse).
- Marguerite FAOUENNOY SAINT-JACQUES, Professeur à l'Université Simon Fraser (Colombie-Britannique), Didactique des langues sociolinguistique).
- Mervyn ALLBYNE, Professeur à l'Université des West Indies (Jamaïque), linguistique et grammaire comparée.
- Reinaldo de León Michel, Professeur à l'Université Autonome de Santo Domingo, (études françaises, didactique générale).
- Yvan Grillon, Professeur à l'Université Autonome de Santo Domingo, littératures francophones.



## ANNEXE N° 2 b

## DESCRIPTION DES DIVERS ENSEIGNEMENTS DE F.L.E.

## 1. DEUG : Modules optionnels de Français langue étrangère

Module D6.422 : Introduction au monde francophone I	37h30	J.C. Redonnet
Module D12.422 : Introduction au monde francophone II	37h30	J.C. Redonnet
Module D12.413 : Aspects de la francophonie	37h30	Mme Gustave, Campus de Fouillole (Chargé de cours)

## 2. LICENCE

a/ Mention *Français langue étrangère* : (125h)

L11 : Didactique des langues	35h	P. Dahlet
L12 : Histoire et critique des méthodes	30h	C. Cot
L13 : Didactique des littératures et cultures francophones	30h	R. Confiant
L14 : Apprentissage théorique et pratique d'une langue seconde	30h	J. C. Hilaire

## b/ Option "Français langue étrangère" de la licence de sciences du langage :

Module L7b : Didactique de la langue et de la littérature	40h	P. Dahlet
---	-----	-----------

## 3. Maîtrise de Français langue étrangère : (voir page suivante)



ANNEXE N° 2 b

DESCRIPTION DES DIVERS ENSEIGNEMENTS DE F.L.E.

I. DEUG : Modules optionnels de Français langue étrangère

Module D12-413 : Aspects de la francophonie	37h30	Mme Gustave, Campus de Fougères
Module D12-422 : Introduction au monde francophone II	37h30	J.C. Redonnet
Module D12-421 : Introduction au monde francophone I	37h30	J.C. Redonnet

(Chargé de cours)

II. LICENCE

v. Mention Français langue étrangère : (125h)

L11 : Didactique des langues	30h	F. Deltzer
L12 : Histoire et cultures des méthodes	30h	C. Orl
L13 : Didactique des littératures et cultures francophones	30h	R. Confiant
L14 : Apprentissages théoriques et pratiques d'une langue seconde	30h	J. C. Ellaire

vi. Option "Français langue étrangère" de la licence de sciences du langage :

Module L7b : Didactique de la langue et de la littérature	40h	F. Deltzer
---	-----	------------

III. Méthodes de Français langue étrangère : (voir page suivante)



D.E.P.A.  
Maîtrise de Lettres et Langues  
Spécialité : Français Langues Etrangères

MAÎTRISE  
DE  
FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE  
(F. L. E.)

Responsable pédagogique de la formation :  
M. Lambert-Félix PRUDENT, Professeur



DEFA  
Maitrise de Langues et Langues  
Spécialité : Français Langue Étrangère



Responsable pédagogique de la formation :  
M. Lambert-Félix PRUDENT, Professeur

## I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La Maîtrise de FLE est un diplôme national. Il ouvre aux carrières d'enseignement du primaire et du secondaire et aux métiers de la didactique des langues.

La Maîtrise de FLE permet l'accès au DEA Caraïbe Amériques Latine et du Nord, option Sciences du langage (SLA) mention "Français langue étrangère".

### a) Modalités d'accès à la formation

La Maîtrise de Français langues Etrangère est ouverte aux étudiants français ou étrangers titulaires d'un Licence des Lettres et Langues (Anglais, Espagnol, Lettres Modernes, Sciences du langage) pourvue d'une mention Français Langue Etrangère

### b) Validation d'acquis

Les candidats ne possédant pas ce diplôme mais justifiant de titres et travaux d'un niveau comparable peuvent retirer un dossier de demande d'équivalence et la soumettre avec un curriculum vitæ à la Commission Pédagogique de la Faculté dont les propositions seront adressées au président de l'université pour qu'elles soient entérinées (demande à formuler impérativement avant le 15 octobre 1994 sous peine de rejet).

## II. DOUBLE INSCRIPTION (Licence/Maîtrise)

Aucun étudiant ne sera admis à s'inscrire aux épreuves des examens d'un niveau supérieur au cycle pour lequel il lui reste à obtenir une ou plusieurs unités de valeur. Cependant la commission pédagogique de l'UFR pourra accorder, sur examen du dossier de l'étudiant, une deuxième inscription administrative lui permettant de suivre les cours dans le cycle suivant.

Les étudiants qui bénéficieront de cette deuxième inscription administrative seront donc autorisés à s'inscrire aux examens de la session de septembre pour le cycle suivant, si et seulement s'ils ont obtenu en juin le diplôme relatif au cycle précédent.

## III. ORGANISATION DE LA FORMATION

M1	Anthropologie culturelle de la France et des pays francophones	60 h
M2	Didactique du Français langue étrangère Théories de l'apprentissage Méthodologie et évaluation	140 h
M3	Théories linguistiques - Description du français Théories de la communication	120 h
M4	Langue de spécialité	40 h





IV - DESCRIPTION DE LA FORMATION

ENSEIGNEMENTS*	HORAIRES			Partenaires obligatoires (1)  Enseign. optionnels (2)	NOM ET QUALIFICATION DES ENSEIGNANTS (3) (4) compte les intervenants catégoriels. Pour les enseignants, indiquer la section de rattachement au CNU
	COURS	TP	TID		
M1 Anthropologie culturelle de la France et des pays francophones (60h)					
a) Approche des littératures et cultures francophones II	12		8		M. Têtu, PR C. Cot, ATER
b) Pratiques de l'interculturel	12		8		X...
c) Les grandes institutions de la francophonie	12		8		X...
M2 Didactique du FLE Théories de l'apprentissage Méthodologie, évaluation (140h)					
a) Didactique générale	12		8		P. Dahlet, MCF
b) Histoire et critique des méthodes	12		8		C. Cot, ATER
c) Pratique des méthodes et didactique des langues II	8		12		P. Dahlet, MCF
d) Didactique de la compréhension et de la lecture	8		12		Mme Coadou, MCF
e) Didactique de l'expression	8		12		M. L.F. Prudent, PR
f) Pratique des supports visuels	8		12		M. Charfery, PRCE
g) Nouvelles technologies	8		12		P. L. Maynié, Professionnel



IV - DESCRIPTION DE LA FORMATION

IV - DESCRIPTION DE LA FORMATION				
18	Andrologie appliquée de la France et des pays francophones (20h)	15		
17	Approche des thématiques et autres francophones II	15		M. Tard, FR C. Col, ATER
16	Pratiques de l'intercultural	15		X
15	Les grands auteurs de la francophonie	15		X
14	Outils de PLE (1-20h) Techniques de l'écriture, l'écrit, l'oral			
13	Langues générales	15		F. Dohet, MCF
12	Écriture et orales des langues	15		C. Col, ATER
11	Pratiques des méthodes et approches des langues II	15		F. Dohet, MCF
10	Outils de la communication et de la lecture	15		Mme Castel, MCF
9	Outils de l'expression	15		M. L.F. Prud'homme, FR
8	Pratiques des rapports écrits	15		M. Dohet, PRDE
7	Langues technologiques	15		F. L. Meyer, Professeur



DESCRIPTION DE LA FORMATION (suite)

ENSEIGNEMENTS *	HORAIRES			Enseign. obligatoires (1)	Enseign. optionnels (2)	NOM ET QUALIFICATION DES ENSEIGNANTS (y compris les intervenants extérieurs). Pour les enseignants, indiquer la section de rattachement au CNU
	COURS	TD	TD			
M3 Théories linguistiques, Description du français, Théories de la communication (120h)						
a) Phonétique et orthoépie	12		8			J. Alliaume, MCF
b) Phonologie	6		4			J.C. Hilaire, Ch. de cours
c) Syntaxe	18		12			R. Damoiseau, MCF
d) Sémiotique textuelle (cours commun avec maîtrise SLA)	12		8			J. Bernabé, PR
e) Pratique de la communication, interaction en classe de FLE	12		8			L.F. Prudent, MCF
f) Grammaire contrastive	12		8			R. Damoiseau, MCF
M4 Langue de spécialité (40h)	18		12			P. Dahlet, MCF
+ TER						
+ Stage et rapport de stage						

V - NOTICE DESCRIPTIVE DES MODULES

M1 ANTHROPOLOGIE CULTURELLE DE LA FRANCE ET DES PAYS FRANCO-PHONES

M1a Didactique des littératures et cultures francophones II 20 h  
 Étude des grands thèmes de la littérature francophone  
 Étude de textes et d'auteurs

M1b Pratiques de l'interculturel 20 h  
 Dialogue des cultures dans la francophonie  
 Multilinguisme  
 Différentiation des paramètres d'application d'une méthode d'apprentissage du français dans le monde d'aujourd'hui.



DESCRIPTION DE LA FORMATION (suite)

DESCRIPTION DE LA FORMATION (suite)					
Code	Titre du module	Credit	Volume horaire	Pré-requis	Responsable
M1	Anthropologie culturelle de la France et des pays francophones	30 h	120 h		P. Danel, MCF
M1a	Étude des grands thèmes de la littérature francophone	15 h	60 h		R. Dandieu, MCF
M1b	Étude de textes et d'auteurs	15 h	60 h		R. Dandieu, MCF
M2	Langues de l'international	30 h	120 h		J.C. Hillier, Or. de cours
M2a	Dialogue des cultures dans la francophonie	15 h	60 h		J. Gombel, PR
M2b	Multilinguisme	15 h	60 h		J. Gombel, PR
M3	Pratiques et esthétiques	30 h	120 h		L.F. Prudent, MCF
M3a	Pratiques	15 h	60 h		L.F. Prudent, MCF
M3b	Esthétiques	15 h	60 h		L.F. Prudent, MCF
M4	Pratiques et esthétiques	30 h	120 h		L.F. Prudent, MCF
M4a	Pratiques	15 h	60 h		L.F. Prudent, MCF
M4b	Esthétiques	15 h	60 h		L.F. Prudent, MCF

V - NOTICE DESCRIPTIVE DES MODULES

M1 ANTHROPOLOGIE CULTURELLE DE LA FRANCE ET DES PAYS FRANCO-PHONES

M1a Étude des grands thèmes de la littérature francophone  
Étude de textes et d'auteurs

M1b Pratiques de l'international  
Dialogue des cultures dans la francophonie  
Multilinguisme  
Différenciation des paramètres d'application d'une méthode  
d'appréhension de français dans le monde d'aujourd'hui



M1c	Les grandes institutions de la francophonie Études de la francophonie institutionnelle et politique Présentation des grands organismes ; fonctions, rôles politique, culturel et économique	20 h
M2	<b>DIDACTIQUE DU F.L.E. THÉORIES DE L'APPRENTISSAGE - MÉTHODOLOGIE, ÉVALUATION</b>	
M2a	Didactique générale Éléments de sociologie et de psychologie de l'éducation • Classe de langue et didactique de l'évaluation • Pédagogie et changements sociaux, psychologie de l'acquisition	20 h
M2b	Histoire et critique des méthodes Historique et critique des méthodes utilisées dans les trente dernières années • établissement des grilles d'analyse . • évaluation des fondements théoriques, linguistiques et interculturels qui servent de base à la méthode ainsi que des ressources technologiques employées.	20 h
M2c	Pratique des méthodes et didactique des langues II Pratique des méthodes actuellement en usage Maniement de matériel, questions des progressions, Méthodologie et pédagogie	20 h
M2d	Didactique de la compréhension et de la lecture Cet enseignement vise à mettre l'accent sur la réception du message. Une attention particulière sera apportée aux méthodes de lecture rapide.	20 h
M2e	Didactique de l'expression Ce cursus vise à prendre en compte les techniques d'expression écrite et orale (Jeu de créativité, exercices de réécriture, traduction intralinguale etc...).	20 h
M2f	Pratique des supports visuels Production de matériel didactique Cet enseignement vise à doter les étudiants d'outils didactiques modernes, venant en complément des méthodes traditionnelles. Il s'agira, dans un premier temps, de faire une présentation de supports visuels, puis d'en dégager l'intérêt à partir d'une démarche pédagogique centrée sur l'apprenant. Les étudiants devront enfin, par petits groupes, sélectionner un support et en présenter, de manière structurée, différentes possibilités d'exploitation pédagogique.	20 h
M2g	Nouvelles technologies Ce module vise à initier l'étudiant au maniement de logiciels éducatifs et nouveaux supports utilisés dans l'enseignement des langues.	20 h
M3	<b>THÉORIES LINGUISTIQUES - DESCRIPTION DU FRANÇAIS - THÉORIES DE LA COMMUNICATION</b>	
M3a	Phonétique et orthoépie Le but de ce module est d'étudier l'utilisation des données obtenues par la recherche en phonétique et en neurolinguistique dans le but d'obtenir une prononciation correcte de la langue enseignée.	20 h



30 h	M10	Les grandes institutions de la francophonie Études de la francophonie institutionnelle et politique Présentation des grands organismes ; fonctions, rôles politiques, culturels et économiques
30 h	M9	DIDACTIQUE DU N.L.E. THÉORIES DE L'APPRENTISSAGE - MÉTHODOLOGIE, ÉVALUATION
30 h	M8	Didactiques générales Éléments de sociologie et de psychologie de l'éducation • Classes de langues et didactique de l'évaluation • Pédagogie et changements sociaux, psychologie de l'acquisition
30 h	M7	Historique et origines des méthodes Historique et origines des méthodes utilisées dans les trente dernières années - Évaluation des recherches théoriques, linguistiques et instructives - Évaluation des bases à la méthode ainsi que des ressources technologiques employées
30 h	M6	Principes des méthodes et didactique des langues II Principes des méthodes actuellement en usage Matières de manuel, questions des progressions Méthodologie et pédagogie
30 h	M5	Didactique de la compréhension et de la lecture Ce cours vise à mettre l'accent sur la réception du message. Une attention particulière sera portée aux méthodes de lecture rapide.
30 h	M4	Didactique de l'expression Ce cours vise à prendre en compte les techniques d'expression écrite et orale (ou de créativité, exercices de rédaction, traduction, jeux linguistiques etc...).
30 h	M3	Principes des supports visuels Production de matériel didactique Ce cours vise à donner aux étudiants d'outils didactiques modernes, venant en complément des méthodes traditionnelles. Il s'agit, dans un premier temps, de faire une présentation de supports visuels, puis d'en dégager l'intérêt à partir d'une démarche pédagogique centrée sur l'apprenant. Les étudiants devront enfin, par petits groupes, sélectionner un support et en présenter, de manière structurée, différentes possibilités d'exploitation pédagogique.
30 h	M2	Nouvelles technologies Ce module vise à initier l'étudiant au maniement de logiciels éducatifs et nouveaux supports utilisés dans l'enseignement des langues.
30 h	M1	THÉORIES LINGUISTIQUES - DESCRIPTION DU FRANÇAIS - THÉORIES DE LA COMMUNICATION
30 h	M2	Principes et origines Le but de ce module est d'étudier l'évolution des données observées par la recherche en phonétique et en neurolinguistique dans le but d'obtenir une prononciation correcte de la langue enseignée.



- rappels des données de la physiologie, de la phonétique et de la neurolinguistique
- étude comparée de deux systèmes phonétiques (français, anglais) ; "système des fautes" et notion d'optimal
- étude de la méthode verbo-tonale ; INTOLANG

**M3b Phonologie** 10 h  
 Phonologie et syllabaire du français contemporain  
 Production de matériel didactique  
 Ce module est consacré à l'étude des mécanismes qui régissent la phonologie et le syllabaire du français contemporain - construction et mise au point de jeux combinatoires exploitables dans une classe de F.L.E.

**M3c Syntaxe** 30 h  
 Syntaxe du français contemporain  
 Production de matériel didactique

A/ Rappel théorique  
 Cet enseignement consistera en un rappel de certains éléments essentiels du système grammatical du français (détermination, pronominalisation, temps, modes, aspects, subordination...).

B/ Formation à la production de matériel didactique  
 En relation avec la présentation de ces types de notions, on proposera à l'étudiant une initiation à la production d'éléments de méthode pour l'enseignement du français à des apprenants étrangers.

**M3d Sémiotique appliquée aux textes littéraires en langue française** 20 h  
 Ce module propose une introduction à la sémiotique (concernant essentiellement le mode d'organisation narratif) suivie d'analyses de textes inscrits pour certains dans une perspective didactique.

**M3e Communication et interaction en classe F.L.E.** 20 h  
 Production de matériel didactique  
 Étude et critique des schémas de communication. Construction de jeux interactifs exploitables dans une classe de FLE.

**M3f Grammaire contrastive (créole-français)** 40 h  
 Cet enseignement est consacré à l'enseignement du français aux créolophones unilingues, et aux créolophones diglottes ayant une compétence lacunaire de la langue française. La comparaison opérera essentiellement aux plans phonologique, morpho-syntaxique, lexicologique, et rhétorique. D'autres langues telles que l'anglais et/ou l'espagnol peuvent éventuellement intervenir dans la description contrastive.

**M4 LANGUE DE SPÉCIALITÉ (40h)**

Cet enseignement vise à renforcer chez l'étudiant la capacité d'appréhender en langue étrangère la bibliographie concernant le domaine des sciences du langage et en particulier du F.L.E. Exercices de traduction, études et commentaires de textes en langue étrangère.





## VI. RÉGLEMENT DU CONTRÔLE DES APTITUDES ET DES CONNAISSANCES

### 1. Modalités

M1	Contrôle continu	30 %
	Ecrit (3h)	40 %
	Oral	30 %
M2	Contrôle continu	30 %
	Ecrit (3h)	40 %
	Oral	30 %
M3	Contrôle continu	30 %
	Ecrit (3h)	40 %
	Oral	40 %
M4	Contrôle continu	30 %
	Ecrit (3h)	40 %
	Oral	30 %
TER - Dossier de recherche		
	Présentation générale	25 %
	Méthodologie	50 %
	Soutenance	25 %

Il est prévu un examen terminal qui devra se dérouler comme suit :

- 1ère session : courant mi-juin
- 2ème session : septembre

### 2. Procédure

#### a/ Contrôle continu

La note de contrôle continu d'un module correspond après délibération, à la moyenne des notes obtenues dans les contrôles continus des différents sous-modules. Au terme de la nouvelle réglementation, tous les étudiants (salariés compris) sont astreints au contrôle continu, dont les modalités seront précisées en début d'année.

#### b/ Examen écrit

L'examen écrit correspond à un module. Il porte sur un des sous-modules retenu au choix par les membres du jury réuni en commission.

#### c/ Examen oral

Seuls les étudiants déclarés admissibles sont autorisés à passer les épreuves orales des modules correspondants. Dans le cas où les examens terminaux comportent une épreuve écrite, seuls les étudiants déclarés admissibles à cette épreuve écrite sont autorisés à passer les épreuves orales des modules correspondants. Chaque étudiant tirera au sort deux des sous-modules à l'exception de celui retenu à l'examen écrit.

### 3. Stage d'apprentissage

L'étudiant devra réaliser un stage pratique dans un établissement d'enseignement du Français langue étrangère. Une convention individuelle de stage doit être remplie par l'étudiant.



VI. RÉGLEMENT DU CONTRÔLE DES APPTITUDES ET DES CONNAISSANCES

1. Modalités

M1	Compte continu	30 %
	Extri (3h)	40 %
	Oral	30 %
M2	Compte continu	30 %
	Extri (3h)	40 %
	Oral	30 %
M3	Compte continu	30 %
	Extri (3h)	40 %
	Oral	30 %
M4	Compte continu	30 %
	Extri (3h)	40 %
	Oral	30 %
TER - Dossier de recherche		
	Présentation générale	25 %
	Méthodologie	30 %
	Soutenance	25 %

Il est prévu un examen terminal qui devra se dérouler comme suit :

1ère session : courant mi-juin

2ème session : septembre

2. Procédure

a) Compte continu

La note de compte continu d'un module correspond après délibération, à la moyenne des notes obtenues dans les contrôles continus des différents sous-modules. Au terme de la nouvelle réglementation, tous les étudiants (sauf les candidats) sont rattachés au compte continu, dont les modalités seront indiquées en début d'année.

b) Examen écrit

L'examen écrit correspond à un module. Il porte sur un des sous-modules retenus en choix par les membres du jury et/ou en commission.

c) Examen oral

Seuls les étudiants déclarés admissibles sont autorisés à passer les épreuves orales des modules correspondants. Dans le cas où les examens terminaux comportent une épreuve écrite, seuls les étudiants déclarés admissibles à cette épreuve écrite sont autorisés à passer les épreuves orales des modules correspondants. Chaque étudiant devra au sein d'un sous-module à l'exception de celui retenu à l'examen écrit.

3. Stage d'apprentissage

L'étudiant devra réaliser un stage pratique dans un établissement d'enseignement du français étranger. Une convention individuelle de stage doit être remplie par l'étudiant.



Les étudiants-enseignants peuvent être dispensés du stage d'apprentissage sur avis de la commission pédagogique de la Faculté (demande à formuler impérativement avant le 15 octobre 1994 sous peine de rejet)

Le rapport de stage doit être soumis au responsable de la formation avant la soutenance de TER

#### 4. TER (Travail d'Études et de Recherches)

Le TER est un dossier de recherche sur un sujet en relation avec l'enseignement du Français Langue Étrangère

L'étudiant doit soumettre un sujet à l'un des enseignants habilité de la Maîtrise de Français langue étrangère qui dirigera ses recherches. La liste des enseignants habilités sera fournie par le directeur du département.

Un formulaire doit être rempli précisant l'intitulé du TER, le nom du Directeur et la date prévue de soutenance. Ce formulaire doit être déposé au service des examens avant les vacances de Pâques (délai de rigueur).

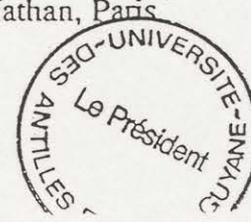
La date de soutenance limite est fixée au 15 décembre 1995 (délai de rigueur).

### BIBLIOGRAPHIE

#### M1a - Approche des littératures et cultures francophones

Carmen COT

- BEAUMARCHAIS J.P., D. COUTY et A. REY, Dictionnaire des littératures de langue française, Ed. Dunod, Paris 1994.
- BEAUMARCHAIS J.P., D. COUTY, Anthologie des littératures de langue française, Ed. Dunod, Paris 1994.
- DENIAU Xavier, La Francophonie, Ed. PUF, Paris 1983.
- DEPECKER L., Les mots de la francophonie, Ed. Belin, Paris 1988.
- FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français), Littératures de langue française hors de France, Sèvres 1976.
- JOUBERT J.L., LECARME J. et alt., Les littératures francophones depuis 1945, Ed. Bordas, Paris 1986.
- MAXIMILIEN Laroche (présenté par), Tradition et modernité dans les littératures francophones d'Afrique et d'Amérique, Actes du colloque tenu à l'Université Laval, 5 mars 1988, Ed. GRELCA, Sainte-Foy 1988, coll. Essais n°5, Québec.
- REBOULLET A., TETU M., Guide culturel, civilisations et littératures d'expression française, Ed. Hachette, Paris 1977.
- ROUCH Alain et Gérard CLAVREUIL, Littératures nationales d'écriture française, Ed. Bordas, Paris 1987.
- SALON Albert, L'action culturelle de la France dans le monde, Ed. Nathan, coll. Francophonie, Paris 1983.
- TETU Michel, La Francophonie. Histoire, problématique, perspectives, Ed. Hachette, Paris 1988.
- TOUGAS Gérard, Les écrivains d'expression française et la France, Ed. Denoël, Paris 1973.
- VALDMAN A. (dir.), Le Français hors de France, Ed. Honoré Champion, Paris 1979.
- VIATTE A., Histoire comparée des littératures francophones, Ed. F. Nathan, Paris 1990.



Les étudiants-enseignants peuvent être dispensés du stage d'apprentissage sur avis de la commission pédagogique de la Faculté (demande à formuler impérativement avant le 15 octobre 1994 sous peine de rejet)

Le rapport de stage doit être soumis au responsable de la formation avant la soutenance du TBR

4. TBR (Travail de Recherche et de Synthèse)

Le TBR est un dossier de recherche sur un sujet en relation avec l'enseignement de Français Langue Étrangère

L'étudiant doit soumettre un sujet à l'un des enseignants habilités de la Matière de Français Langue Étrangère qui dirigera ses recherches. La liste des enseignants habilités sera fournie par le directeur du département.

Un formulaire doit être rempli précisant l'intitulé du TBR, le nom du Directeur et la date prévue de soutenance. Ce formulaire doit être déposé au service des examens avant les vacances de Pâques (délai de rigueur). La date de soutenance finale est fixée au 15 décembre 1995 (délai de rigueur).

BIBLIOGRAPHIE

M14 - Approche des littératures et cultures francophones

Comment

- BEAUMARCHAIS J.P., D. COUTY et A. REY, Dictionnaire des littératures de langue française, Ed. Dunod, Paris 1994.
- BEAUMARCHAIS J.P., D. COUTY, Anthologie des littératures de langue française, Ed. Dunod, Paris 1994.
- DENIAU Xavier, La Francophonie, Ed. PUF, Paris 1983.
- DEPECKER L., Les mots de la francophonie, Ed. Boin, Paris 1988.
- FIPF (Fédération internationale des Professeurs de Français), Littératures de langue française hors de France, Sévres 1976.
- JOUBERT J.L., LECARME J. et al., Les littératures francophones depuis 1945, Ed. Bordas, Paris 1986.
- MAXIMILIE L., Les littératures (présenté par), Tradition et modernité dans les littératures francophones d'Afrique et d'Amérique, Actes du colloque tenu à l'Université Laval, 5 mars 1988, Ed. GRÉCA, Sainte-Foy 1988, coll. Essais n°2, Québec.
- RIBOULLET A., TETU M., Guide culturel, civilisation et littératures d'expression française, Ed. Hachette, Paris 1977.
- ROUCH Alain et Gérard CLAVREUIL, Littératures nationales d'écrivains français, Ed. Bordas, Paris 1987.
- SALON Albert, L'action culturelle de la France dans le monde, Ed. Nathan, coll. Francophonie, Paris 1983.
- TETU Michel, La Francophonie. Histoire, problèmes, perspectives, Ed. Hachette, Paris 1988.
- TOUGAS Gérard, Les écrivains d'expression française et la France, Ed. Denoël, Paris 1973.
- VALDMAN A. (dir.), Le français hors de France, Ed. Honoré Champion, Paris 1979.
- VIATTE A., Histoire comparée des littératures francophones, Ed. F. Nathan, Paris 1990.



M2b - Histoire et critique des méthodes

Carmen COT

- BAUMGRATZ-GANGL G., Compétences transculturelles et échanges éducatifs, Ed. Hachette Coll. F. Paris 1993.
- BOYER Henri et S., Nouvelle introduction à la didactique du FLE, Ed. Clé-International, Paris 1990.
- CARE J.M. et DEBYSE F., Jeu, langage et créativité, Ed. Hachette/Larousse, Paris 1978.
- COMTE Carmen, La vidéo en classe de langue, Ed. Hachette, Coll. F., Paris 1993.
- HYMES Dell H., Vers la compétence de communication, Coll. L.A.L. CREDIF, Ed. Didier/Hatier, Paris 1991.
- LEBRE-PEYTARD Monique, Situations d'oral, Ed. Clé-International, 1990.
- MOIRAND Sophie, Situations d'écrit, Ed. Clé-International, Paris 1979.
- PELPEL P., Se former pour enseigner, Ed. Dunod, Paris 1994.
- PORCHER P., Enseigner/Diffuser le français : une profession, Ed. Hachette Coll. Débats, Paris 1987.

Manuel de FLE (à l'étude en 1995-1996)

- Archipel, CREDIF, Ed. Didier, Paris 1985.
- Cartes sur table, Richterich R., Suter B., Ed. Hachette, Paris 1981.
- Les petits lascars, CREDIF (Garabian et alt.), Ed. Hatier International.
- En avant la musique, Blanc J., Cartier J. et alt., Ed. Clé-International, Paris 84-85.
- Nouveau sans frontières, Dominique Ph., Girardet J. et alt., Ed. Clé-International, Paris 88-89.

M2e - Sociolinguistique et didactique

Lambert-Félix PRUDENT

- BLANCHE BENVENISTE Claire & JEANJEAN Colette, 1987, *Le français parlé, transcription & édition*, INALF/Didier, 264p.
- CELLIER Pierre, 1985, *Comparaison syntaxique du créole réunionnais et du français*, Université de la Réunion, 203p.
- CHARMEUX Eveline, 1989, *Le "bon" français... et les autres*, Milan Education, 200p.
- CHAUDENSON Robert, *La francophonie : représentations, réalités, perspectives*, Didier, 220p.
- COSTE Daniel et autres, 1976, *Un niveau-seuil*, Conseil de l'Europe, Hatier, 663p.
- DENIAU Xavier, 1983, *La francophonie, "Que sais-je ?"*, PUF, 128p.
- Equipe I. F. A., 1983, *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, A.U.P.E.L.F. / A.C.C.T. Québec.
- GADET Françoise, 1989, *Le français ordinaire*, Armand Colin, 192p.
- GUIRAUD Pierre, 1971, *Le français populaire, "Que sais-je ?"*, PUF, 128p.
- DICTIONNAIRE ENCYCLOPEDIQUE PRATIQUE DE LA MARTINIQUE, 1993, *Madras*, Editions Exbrayat, 638p.
- VALDMAN Albert (éd.), 1979, *Le français hors de France*, Champion, 688p.
- VERMES G. & BOUTET J., 1987, *France pays multilingue*, 2 tomes, L'Harmattan, 204 & 209p.
- VIATTE Auguste, 1969, *La francophonie*, Larousse, 205p.

M2f - Pratique des supports visuels

Maryvonne CHARLERY

- BATICLE Yveline, « Clés et codes de l'image », éd. Magnard Université, 1985.



M2 - Histoire et critique des méthodes

Comptes rendus

- BAUMBRAT-DANGL O., Comptes rendus annuels et échanges éditoriaux, Ed. Hatier, Coll. F. Paris 1993.
- BOYER Henri et al., Nouvelle introduction à la didactique de l'É.L., Ed. CIE International, Paris 1990.
- CABRÉ J.M. et DEBRYSE F., Les langues et la créativité, Ed. Hatier, Lavoisier, Paris 1978.
- COMTE Guy, Les vidéos en classe de langue, Ed. Hatier, Coll. F. Paris 1993.
- HYMES Del M., Vers la compétence de communication, Coll. L.A.L. CRÉDIF, Ed. Didier-Érudition, Paris 1991.
- LIBRE-PEYRARD M., Situations d'oral, Ed. CIE-International, 1990.
- MOIRAND Sophie, Situations d'écrit, Ed. CIE-International, Paris 1979.
- PELLET F., Soigner pour enseigner, Ed. Dunod, Paris 1994.
- PORCHER P., Enseigner/Diffuser le français : une profession, Ed. Hatier, Coll. Dées, Paris 1987.

Manuel de l'É.L. (1985-1990)

- Anisfeld CRÉDIF, Ed. Didier, Paris 1985.
- Comptes rendus, Révisés R., Sous R., Ed. Hatier, Paris 1981.
- Les petits manuels CRÉDIF (Gardien et al.), Ed. Hatier International.
- En avant la musique, Blanc J., Gardier J. et al., Ed. CIE-International, Paris 84-85.
- Nouveau sans frontières, Dominique P., Gardier J. et al., Ed. CIE-International, Paris 82-83.

M2 - Sociolinguistique et didactique

Langues étrangères

- BLANCHÉ BENVENISTE Claire & JEANUBAN Claire, 1987, Les français par là, transcription de l'émission, INALP/Didac, 204p.
- CELLIER Pierre, 1985, Comparaison typologique du créole réunionnais et du français, Université de la Réunion, 203p.
- CHARMÉUX Eveline, 1989, La "bon" français... et les autres, Milan Education, 200p.
- CHAUDENSON Robert, La francophonie : représentations, réalités, perspectives, Didier, 230p.
- COSTE Daniel et al., 1976, Un niveau-terme, Conseil de l'Europe, Hatier, 663p.
- DENAU Xavier, 1983, La francophonie, "Que sais-je ?" PUF, 128p.
- Espagne I. E. A., 1983, Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique, A.U.P.E.L. / A.C.C.T. Québec.
- GADET François, 1989, Les français exilés, Armand Colin, 192p.
- GURAUD Pierre, 1971, Les français nomades, "Que sais-je ?" PUF, 128p.
- DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE PRATIQUE DE LA MARTINIQUE 1982, Météo, Editions Bataille, 638p.
- VALDMAN Albert (éd.), 1978, Les français hors de France, Champion, 688p.
- VERMES G. & BOUTET J., 1987, France pays multilingue, 2 tomes, L'Harmattan, 204 & 209p.
- VIATTE Auguste, 1989, La francophonie, Lavoisier, 202p.

M2 - Pratique des supports vidéo

Magnétoscope

- BATAILLE Yveline, « CIE et codes de l'image », Ed. Magnat Université, 1982.



Annexes

- BERGALA Alain, « Initiation à la sémiologie du récit en images », éd. Edilig.
- BEGUINET C., RUBIRA J. M., « L'Audiovisuel au bout des doigts », CRDP de la Réunion, MAFPEN Réunion, 198
- COCULA B., PEYROULET C., « Sémantique de l'image », Pour une approche méthodique des messages visuels, éd. Delagrave, 1989
- CORNU Geneviève, « Sémiologie de l'image dans la publicité », les éditions d'organisation, 1989
- CROUSSY Guy, « La communication audiovisuelle », les éditions d'organisation, Université, 1989
- DALGALIAN L., LIEUTAUD S., WEISS F., « Pour un nouvel enseignement des langues », Didactique des langues étrangères, Clé international, 1989
- GRUNIG Blanche, « Les mots de la publicité », Presses du CNRS, 1991
- JACQUINOT Geneviève, « Image et Pédagogie », éd. PUF, 1977
- Mac LUHAN Marshall, « Pour comprendre les média », éd. du Seuil, Point 83
- VANOYE Francis, « Expression et communication », éd. Armand Colin, 1990
- WYN Michel, « Le cinéma et ses techniques », éd. Techniques Européennes, 1982

### M3c - Syntaxe

Robert DAMOISEAU

- ARRIVÉ M., GADET F., GALMICHE M., 1986, *La grammaire d'aujourd'hui - Guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion
- *Le nouveau BESCHERELLE, 3 La grammaire pour tous*, 1984, Hatier
- BONNARD Henri, 1981, *Code du français courant*, Magnard.
- CHISS Jean-Louis, FILLIOLET Jacques, MAINGUENEAU, Dominique, 1978 : *Linguistique française, Initiation à la problématique structurale*, (2 tomes), Hachette Université
- 1992 : *Linguistique française, Communication - Syntaxe - Poétique*, Hachette Université
- DUBOIS Jean, LAGANE René, 1989, *La nouvelle grammaire du français*, Larousse
- GARDES-TAMINE Joëlle, 1988, *La grammaire* (2 tomes), Armand Colin
- GRÉVISSE Maurice, 1986, *Le bon usage*, Duculot.
- MAHMOUDIAN M., 1976, *Pour enseigner le français*, PUF
- MAINGUENEAU Dominique, 1981, *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Hachette Université.
- 1991, *Précis de grammaire pour les concours*, Bordas
- MARTINET André, 1985, *Syntaxe générale*, Armand Colin

### M3d - Sémiotique textuelle

Jean BERNABÉ

Indications bibliographiques succinctes

- BARTHES R., 1966, « Introduction à l'analyse structurale des récits » dans *Communications* n° 8, (repris en 1977 dans *Poétique du récit*, coll. Points, Le Seuil)
- COMBETTES B., 1987, « Types de textes et faits de langue » dans *Pratiques* n° 56, p.5-17
- DUCROT et TODOROV, 1972, « Genres littéraires » dans *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, coll. Points, Le Seuil
- GREIMAS A. J., 1976, *Maupassant. La sémiotique du texte : exercices pratiques*, Seuil
- MARTINAUD J. L., 1987, « Quelques remarques sur les didactiques de disciplines » dans *les Sciences de l'Education* n° 1-2, pp.23-35
- 1992, « Qu'est-ce que la didactique ? » dans *l'Information littéraire* n° 1, pp. 38-43
- PROPP V., 1970, *Morphologie du conte*, Seuil



BERGAL Alain « Introduction à la sémiologie du récit et images » éd. Edilig  
 BEQUINET C. RUBIRA J. M. « L'Audivisuel au bout des doigts »  
 CRDP de la Réunion, MAITRE Réunion, 1982  
 COCULA B. PEYROLLET C. « Sémiologie de l'image » Pour une approche  
 méthodique des messages visuels, éd. Delagrave, 1980  
 CORNU Geneviève « Sémiologie de l'image dans la publicité », les éditions  
 d'organisation, 1989  
 CROUSSE Guy « La communication audiovisuelle », les éditions d'organisation,  
 Université, 1989  
 DALGALIAN J., LIBUTAUD S., WEISS F. « Pour un nouvel enseignement des  
 langues »  
 Diachronie des langues étrangères, CIE International, 1989  
 GRUNO Blancet « Les mots de la publicité », Presses du CNRS, 1991  
 JACQUOT Geneviève « Image et Pédagogie », éd. PUF, 1977  
 Mlle LUHAN Béatrice « Pour comprendre les médias », éd. du Seuil, Point 83  
 VANOYE Françoise « Expression et communication », éd. Armand Colin, 1990  
 WYN Michel « La cinéma et ses techniques », éd. Techniques Européennes, 1982

MSc - Syntaxe

Robert DANTEAU

ARRIVE M., GADET F., GAILMICHÉ M., 1986, La grammaire d'aujourd'hui -  
 Guide opératoire de la grammaire française, Flammarion  
 La norme BESCHERELLE, 3 La grammaire pour tous, 1984, Haché  
 BONGIARD Henri, 1981, Code de français courant, Masson  
 CHIFFI Jean-Louis, FILLOLET Jacques, MAINDRIEU, Dominique, 1978 :  
 Linguistique française, Introduction à la problématique structurale (2 tomes), Haché  
 Université  
 1993 : Linguistique française, Communication - Syntaxe - Poétique, Haché  
 Université  
 DUBOIS Jean, LAGANE René, 1989, La nouvelle grammaire du français, Larousse  
 GARDIS-TAMINE Josée, 1988, La grammaire (2 tomes), Armand Colin  
 GRÉVISE Marlene, 1986, La langue, Duculot  
 MAHMOUDIAN M., 1976, Pour enseigner le français, PUF  
 MAINDRIEU Dominique, 1981, Approche de l'analyse en linguistique  
 française, Haché Université  
 1991, Précis de grammaire pour les concours, Bordas  
 MARTINET André, 1982, Syntaxe générale, Armand Colin

MSc - Sémiologie textuelle

Jean BERNARD

Indications bibliographiques choisies

BARTHES R., 1986, « Introduction à l'analyse structurale des récits » dans  
 Communications n° 5 ( repris en 1977 dans Poétique du récit, coll. Poésie, La Seuil)  
 COMBETTES D., 1987, « Types de textes et faits de langue » dans Français n° 26,  
 p. 2-17  
 DUCROT et TOBOROV, 1972, « Genres littéraires » dans Dictionnaire  
 encyclopédique des sciences du langage, coll. Poésie, La Seuil  
 GRIMAS A. J., 1976, Manipulant. La sémiologie du texte : exercices pratiques,  
 Seuil  
 MARTINAUD J. L., 1987, « Quelques remarques sur les didactiques de  
 linguistique » dans les Sciences de l'éducation n° 1-2, pp. 23-32  
 1987, « Qu'est-ce que la didactique ? » dans l'Information littéraire n° 1, pp. 38-43  
 PROPP V., 1970, Morphologie du conte, Seuil



- RIVARA A., 1987, « Pour un référentiel d'analyse des textes narratifs » dans le français aujourd'hui n° 79, pp.88-100.

Indications bibliographiques

- ADAM J. M., 1987, *Le Récit*, PUF
- 1989, *Pour lire le poème*, De Boeck-Dumlot
- 1992, *Les textes : types et prototypes*, Nathan
- BOISSINOT A., 1992, *Les textes argumentatifs*, Coll. didactiques, Bertrand Lacoste / CRDP de Toulouse
- BOISSIEU (de) J. C., GARAGNON A. M., 1987, *Commentaires stylistiques*, SEDES
- CHARAUDEAU P., 1983, *Langage et discours, éléments de sémiolinguistique*, Hachette Université
- CHISS J. L. et FILLIOLET J., 1987, « La typologie des discours », *Langue française*, n° 14, pp.3-9.
- COMBETTES B., 1987, « Types de textes et faits de langue », *Pratiques*, n° 56, pp.5-17
- DELOFFRE F., 1986, *Le vers français*, SEDES.
- DESSONS G., 1991, *Introduction à l'étude du poème*, Bordas.
- MAINGUENEAU D., 1990, *Pragmatique pour le discours littéraire*, Bordas
- MOLINIE G., 1986, *Eléments de stylistique française*, PUF.
- OLERON D., 1987, *Introduction à la rhétorique*, PUF.

M3f - Grammaire contrastive

Robert DAMOISEAU

- BERNABÉ J., 1987, *Grammaire créole, Fondas kréyòl-la*, L'Harmattan
- 1992, « Eléments pour une comparaison de la relativation en créole et en français », *Etudes Créoles*, vol. 15, n° 2.
- 1994 « Genre grammatical, genre naturel, contextes, oppositions et interférences en anglais, en créole et en français », *Espace créole*.
- CELLIER P., 1985, *Comparaison syntaxique du créole réunionnais et du français*, Université de la Réunion.
- DAMOISEAU R., 1984, *Eléments de grammaire du créole martiniquais*, Hatier Antilles
- 1989, *Recherche sur les notions de temps et d'aspect en créole haïtien et en français - Application à l'enseignement du français* - Publications du Centre de Linguistique Appliquée, Université d'Etat d'Haïti.
- 1994 « L'emploi des pronoms personnels en français chez des étudiants créolophones. Un exemple d'analyse d'erreurs - Applications pédagogiques ». *Espace créole n° 8*.
- GIRAUD M., GANI L., MANESSE D., 1992, *L'école aux Antilles, Langues et échec scolaire*, Karthala.
- MARTINET A., 1985, *Syntaxe générale*, A. Colin
- MEILLET A., VENDRYES J., 1986, *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, 4ème édition, Ed. Honoré Champion.
- POMPIIUS P., 1973, *Contribution à l'étude comparée du créole et du français à partir du créole haïtien*, (2 tomes), Editions Caraïbes.

M4 - Langue de spécialité

Patrick DAHLET

Un choix de textes sera proposé à l'étudiant en début d'année.





Option n°2: "didactique des langues (français, langue étrangère, français langue seconde)".

#### 4. DEA

Enseignements introductifs : 45h

Séminaires : 90h

- problématiques de la langue
- syntaxe appliquée
- analyse contrastive, sémiotique textuelle
- sociolinguistique caribéenne appliquée
- enseigner les cultures francophones
- analyse du discours et didactique du FLE (lecture et appropriation des textes, technologie des discours et pratique des écrits)
- le français de spécialité (concepts et méthodes)



2019 2020

BERN 92 24v

Option n°2 "didactique des langues (français, langues étrangères, français langue seconde)"

4. DEA

Enseignements introduits : 42h

Séminaires : 90h

- problèmes de la langue
- syntaxe appliquée
- analyse contrastive, éléments textuelle
- sociolinguistique appliquée
- enseignement des langues étrangères
- analyse des discours et didactique de FL2 (lecture et appropriation des textes, technologie des discours et pratiques des écrits)
- le français de spécialité (concepts et méthodes)



ANNEXE N° 2 c

COUT DE FONCTIONNEMENT  
(à la charge de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines)

A. Enseignement et recherche.

L'ensemble des heures effectuées à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines au titre de l'enseignement du Français langue étrangère représentent un nombre d'heures de : 880 HETD

soit la somme de 211 200,00 F

à la charge de la Faculté.

Ces données se décomposent comme suit (étant observé que les heures de cours magistraux correspondant pour leur paiement aux heures de TD x 1,50)

1) DEUG		
Nombre d'heures ETD	135 HETD	
Coût en heures équivalent TD		32 400,00 F
2) Licence		
Nombre d'heures ETD	165 HETD	
Coût en heures équivalent TD		39 600,00 F
3) Maîtrise F.L.E.		
Nombre d'heures ETD	445 HETD	
Coût en heures équivalent TD		106 800,00 F
4) DEA		
Nombre d'heures ETD	135 HETD	
Coût en heures équivalent TD		32 400,00 F
	sous-total	211 200,00 F

B. Support administratif : 271 800,00 F

C. Fonctionnement : 135 000,00 F

Total 618 000,00 F



ANNEXE N° 2 c

COUT DE FONCTIONNEMENT  
(à la charge de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines)

A. Enseignement et recherche

L'ensemble des heures effectuées à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines au titre de l'enseignement de Français langue étrangère représente un nombre d'heures de : 880 HETD

soit la somme de 211 200,00 F

à la charge de la Faculté

Ces données se décomposent comme suit (étant observé que les heures de cours magistraux correspondent pour leur paiement aux heures de TD x 1,30)

1) DRUG	132 HETD	32 400,00 F
Nombre d'heures ETD		
Coût en heures équivalent TD		
2) Licence	162 HETD	39 600,00 F
Nombre d'heures ETD		
Coût en heures équivalent TD		
3) Masteric F.L.E.	442 HETD	106 800,00 F
Nombre d'heures ETD		
Coût en heures équivalent TD		
4) DEA	132 HETD	32 400,00 F
Nombre d'heures ETD		
Coût en heures équivalent TD		
<b>sous-total</b>		<b>211 200,00 F</b>
B. Support administratif : 271 800,00 F		
C. Fonctionnement : 132 000,00 F		
<b>Total</b>		<b>615 000,00 F</b>



ANNEXE N° 3

ADMINISTRATION ET FONCTIONNEMENT

ADMINISTRATION :

— secrétariat permanent 1 adjoint administratif salaire brut : 7 050 F x 12 =	84 600,00 F
— technicien de maintenance en communication salaire brut : 9 000 x 12 =	108 000,00 F
— personnel de service salaire brut : 6 600 F x 12 =	79 200,00 F
Total	271 800,00 F

FONCTIONNEMENT :

— énergie électrique	30 000,00 F
— téléphone, télécopie	15 000,00 F
— fourniture de bureau	10 000,00 F
— papier photocopie	50 000,00 F
— maintenance, entretien, fourniture, matériel	30 000,00 F
Total	135 000,00 F

Total général 406 800,00 F



ANNEXE N° 3

ADMINISTRATION ET FONCTIONNEMENT

ADMINISTRATION :

—	salaires par : 10 000 F x 12 =	120 000,00 F
—	salaires par : 9 000 F x 12 =	108 000,00 F
—	salaires par : 7 500 F x 12 =	90 000,00 F
—	salaires par : 6 000 F x 12 =	72 000,00 F
—	salaires par : 4 500 F x 12 =	54 000,00 F
	<b>Total</b>	<b>344 000,00 F</b>

FONCTIONNEMENT :

—	entretien, énergie, fourniture, matériel	30 000,00 F
—	papier photocopie	30 000,00 F
—	fourniture de bureau	20 000,00 F
—	téléphone, télécopie	10 000,00 F
—	énergie électrique	12 000,00 F
	<b>Total</b>	<b>132 000,00 F</b>

Total général 476 000,00 F

